

Históricas Digital

“Xochitlajtolkoskatl.Presentación”

p. 261-264

Luis Reyes García

In tlahtolli, in amoxtli. *La palabra, el libro. Conferencias y estudios inéditos sobre fuentes e historia nauas.*

Guillermo Goñi y Guilhem Olivier (selección de textos y edición),
Guillermo Goñi (presentación), Alfredo Martínez González
(prólogo)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

2018

282 p.

Figuras

(Cultura Náhuatl, Monografías 36)

ISBN 978-607-30-1252-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 1 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/701/in_tlahtolli.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



XOCHITLAJTOLKOSKATL

PRESENTACIÓN

Hablar de la explotación del indio es repetir algo que de tan presente se olvida, o es algo tan cotidiano que se busca y se intenta presentarlo como muy lejano a nosotros, aunque en realidad la sociedad nacional no escapa a esta situación. Pero los pueblos indios no sólo nos enfrentamos a la explotación económica, también nos enfrentamos a la represión cultural y ésta es tan violenta y brutal como la primera que asesina cualquier intento de protesta. La represión lingüística se practica desde que nos invadieron los europeos hasta el día de hoy. Nuestros idiomas se estudian, se analizan y se difunden para dominarnos, más no para apoyar nuestro desarrollo lingüístico.

En el siglo XVI se realizaron estudios lingüísticos con el expreso intento de implantar la ideología europea. Fray Alonso de Molina elaboró su *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*¹ “para ayudar a los ministros de esta nueva iglesia a la debida excusación de sus oficios”. Fray Bernardino de Sahagún escribió su *Historia General de las cosas de la Nueva España*² para combatir el pensamiento religioso indio.

En los siglos XVII y XVIII continuó la misma labor colonial de represión lingüística. Las obras publicadas en lenguas indias bien pueden describirse en su totalidad como propaganda religiosa. A lo largo del periodo colonial español los pueblos indios tuvieron el derecho de usar sus propios idiomas en sus litigios judiciales, agrarios, etcétera; pero a partir de la independencencia la represión lingüística se agudizó. Los indios y nuestros idiomas no existimos, por ley somos todos ciudadanos mexicanos y esto que aprendimos

¹ Fray Alonso de Molina, *Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana*, 2a. ed., edición de Miguel León-Portilla, México, Porrúa, 1977.

² Fray Bernardino de Sahagún, *Historia General de las cosas de la Nueva España*, 4 v., edición de Ángel M. Garibay K., México, Porrúa, 1981.



a apreciar como un logro democrático, para nosotros los indios, cuánto dolor esconde.

Nuestros pueblos fueron obligados a hablar español. La escuela, la Iglesia y el Estado emprendieron su locura de estandarizar lingüísticamente al país; a cada momento se repetía que a pocos años se extinguirían los “dialectos” indios y a la fecha, por principio, se afirma tal sentencia de muerte.

En el presente siglo las lenguas mexicanas pasaron a ser objeto de estudio histórico. En Alemania, Dinamarca, Francia y Estados Unidos se empezaron a publicar textos antiguos en mexicano y en maya, como si se tratara de textos provenientes de tablillas con escritura cuneiforme o de textos jeroglíficos de papiros antiquísimos. Por ningún lado siquiera asoma la idea de que los hablantes de tales idiomas existimos. Nuestros idiomas se tornaron un problema de eruditos. Para otros, nuestro idioma es sólo simple folclor y lo que se publica es para mostrar que la literatura india contemporánea no es más que tradición europea expresada en mexicano. De los años cuarenta a la fecha, el estudio de los idiomas nacionales fue puesto en manos de predicadores protestantes. El Instituto Lingüístico de Verano invadió nuestros pueblos con sus lingüistas norteamericanos. Su producción, en un balance general, puede describirse en pocas palabras: para los científicos se publicaron artículos o libros de análisis lingüístico en inglés y para los indios se editaron traducciones de obras religiosas protestantes.

A pesar de la explotación y la represión, los indios no hemos desaparecido. Nos aferramos a nuestros idiomas milenarios y esto no quiere decir que nos estanquemos, que nos petrifiquemos o que busquemos volver al pasado; evolucionamos, cambiamos como cualquier otra sociedad o como cualquier otro idioma. En la actualidad los propios indios reaccionan ante la política colonialista, pasada y presente, que para nuestra lectura sólo contamos con la edición de textos religiosos. La presente compilación poética es producto de un hablante del nauatl o mexicano de Kuauatsapotitla, municipio de Chicontepepec. Debido a la posición del Departamento de Idiomas de la Universidad Autónoma de Tlaxcala es posible editar este trabajo que busca contribuir al desarrollo del idioma nauatl o mexicano.

Probablemente algunos se sorprendan de que sólo se publique en nauatl y no se acompañe con su traducción española. Pueden citarse algunas razones. El etnocentrismo lingüístico de la sociedad



nacional pesa y ha hecho obligatorio que nosotros los indios seamos bilingües, jamás se ha planteado que esta situación sea recíproca. El hablante de español busca el bilingüismo aprendiendo inglés, francés o cualquier otra lengua extranjera, a lo cual no se niega validez, pero habría que plantear la necesidad de conocer asimismo nuestras lenguas nacionales.

La edición bilingüe nauatl-español, en el contexto de dominio lingüístico español, incluso empuja a los hablantes de nauatl a que la lectura se haga en español, el texto nauatl pasa a segundo término. No existe la costumbre de leer en nuestro propio idioma. Por otra parte, en la enseñanza de los pueblos indios se ha creado un círculo vicioso. Al pretender enseñar en la lengua materna el maestro se encuentra con que no tiene textos impresos en lengua india, salvo textos religiosos. A partir de esta situación, al constatar que no existen materiales publicados en tales lenguas, algunos se preguntan qué necesidad hay para enseñar a leer y escribir una lengua que no tiene literatura escrita.

La Universidad Autónoma de Tlaxcala, consciente de los problemas del multilingüismo de nuestro país, aporta esta edición para apoyar el derecho que tenemos los hablantes de alguna lengua india, para contar con nuestra propia literatura impresa.

San Pablo Apetatitlán, Tlaxcala
Marzo de 1986.



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS